

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS		vi
ABSTRACT		vii
ABSTRAK		ix
CHAPTER 1	INTRODUCTION	1
1.1	Rationale of Study	1
1.2	Main Concepts/Ideas Entailed in Study	4
1.2.1	Complexity of Cognitive Processes: Instructional Operation vs Cognitive Operation	4
1.2.2	Translating as a Cognitive Phenomenon	6
1.2.3	Relevance Theory: Its Application in Study	7
1.2.3.1	Verbal Communication as a Cognitive Phenomenon	7
1.2.3.2	Two Communication Processes in Verbal Communication	8
1.2.3.3	'Relevance' in Human Communication	13
1.2.4	Context	14
1.2.4.1	Context in Relation to 'Relevance' (Cognitive Sense)	14
1.2.4.2	Context in Relation to Verbal Communication (Linguistic Sense)	15
1.3	Questions Raised in Study: MT in Relation to Context	18
1.3.1	MT in Relation to Context: Linguistic Sense	18
1.3.2	MT in Relation to Context: Cognitive Sense	20
1.4	Objectives of Study	22

1.5	Areas of Study	25
1.5.1	Pragmatics	26
1.5.2	Translation Studies	29
1.6	Limitations of Study	31
1.7	Significance of Study	34
1.7.1	Translation as a Science of Cognitive Process	34
1.7.2	Psychological Approach to Pragmatics and Its Pertinence to Translation	35
1.7.3	MT in the Contexts of New Language Technologies and the 'Borderless World'	36
CHAPTER 2	REVIEW OF RELATED LITERATURE	39
2.1	MT and Difficulties in Translation	39
2.2	MT and Understanding of Human Language	41
2.3	Computers and Understanding of Human Language	44
2.4	Understanding/Interpretation of Human Language and Inferencing	46
2.5	Understanding/Interpretation of Utterance and Context	52
2.6	Understanding/Interpretation of Utterance, Context and 'Relevance'	54
2.7	Meaning and Communication: Semantics vs Pragmatics	57
2.8	Meaning and Translation	61
2.9	Interpretation, Intended Meaning and Translation	65
2.10	Equivalence and Translation	70
2.11	Linguistic Theories and Translation	75

CHAPTER 3	METHODOLOGY	79
3.1	Objectives and Method of Study	79
3.2	Resources of Study	80
3.2.1	Description of Resources	81
3.3	Use of MT Software and Generation of MT Corpora	84
3.4	Purpose of Study vs State of the Art of MT	85
3.5	Considerations in Evaluation of HT Products/MT Products	86
3.5.1	Meaning in Translation	87
3.5.2	Equivalence in Translation	89
3.5.3	Comparison of MT Products with HT Products	91
3.6	Analysis of Data	92
CHAPTER 4	ANALYSIS OF DATA: EVALUATION OF MT AGAINST HT	94
	CASE 1	94
	CASE 2	104
	CASE 3	114
	CASE 4	125
	CASE 5	134
CHAPTER 5	CONCLUSIONS	141
5.1	Conclusions Pertaining to MT Product	141
5.2	General Conclusions Pertaining to MT Process	146
5.3	Conclusions Pertaining to MT Process: Perspectives of Relevance Theory	150

5.3.1	MT and Interpretation of Meaning	152
5.3.2	MT and Conveyance of Meaning	156
5.3.3.	MT and the Hearer-Speaker Relations	159
5.4	Conclusions Pertaining to Context in MT	161
5.4.1	MT in Relation to Context: Linguistic Sense	162
5.4.2	MT in Relation to Context: Cognitive Sense	163
5.5	Overall Conclusions of Study	165

	BIBLIOGRAPHY	168
--	---------------------	------------

	APPENDIX: Data	
--	-----------------------	--